

4 i 5 D'AGOST
1995
HANNOVER

*8è Aplec Internacional
de la Sardana i Mostra
de Grups Folklòrics*



Bastoners

EL BALL DE BASTONS té uns orígens reculats però incerts. Prové per una banda de danses que s'efectuaven amb bastons llargs, com els que usen els pastors i per altra banda d'antigues danses guerreres molt similars a les d'altres països, en les quals utilitzaven espases.

El ball de bastons és una de les danses més generalitzades per tot el territori català, amb més d'un

centenar de grups, cada un d'ells amb la seva indumentària característica, els quals només es dediquen de forma especialitzada a aquest tipus de dansa.

La coordinació necessària i sobretot el ritme, que tot sovint s'incrementa progressivament, fan del ball de bastons una dansa espectacular i emocionant, de la qual es pot dir que és la lluita convertida en dansa.



Foto: Joan Grau

DER STOCKTANZ HAT weit zurückliegende aber nicht ganz geklärte Ursprünge. Er entstand einerseits aus Tänzen, die mit langen Stöcken, wie die Schäfer sie hatten, ausgeführt wurden, andererseits aus alten Kampftänzen, ähnlich wie in anderen Ländern, bei denen Schwerter benützt wurden.

Der Stocktanz ist in Katalonien sehr verbreitet, es existieren mehr als hundert Gruppen, die alle ihre typische Ausstattung haben und sich ausschließlich diesem Tanz widmen.

Die notwendige Koordination und vor allem der Rhythmus, der oft allmählich gesteigert wird, machen den Stocktanz zu einem spektakulären und aufregendem Erlebnis, man kann sagen, es ist in Tanz verwandelter Kampf.

Castellers

ELS CASTELLERS PROVENEN d'antigues danses que acabaven en petites construccions humanes, ja datades a l'Edat Mitjana. La forma actual dels castellers apareix ara deu fer uns dos-cents anys a Valls, havent-se mantingut gairebé sense variació fins avui.

L'alçada, la bellesa i la fragilitat de les construccions, fetes solament amb cossos humans, converteixen aquest element de la nostra cultura tradicional en únic. Es diu que per fer castells fa falta força, valor, equilibri i seny, elements que volen simbolitzar la nostra manera de ser.

Als darrers anys, els castells han arribat al punt més alt de la seva història amb un nombre de colles creixent i amb construccions de nou pisos d'alçada.



DIE CASTELLS SIND aus alten Tänzen entstanden, die mit kleinen Mensenaufbauten endeten und schon im Mittelalter gebräuchlich waren. Die heutige Form der *Castells* entstand vor etwa zweihundert Jahren in Valls und hat sich bis heute in dieser Form erhalten.

Die Höhe, die Schönheit und die Zerbrechlichkeit der Bauten, die nur aus menschlichen Körpern bestehen, machen diese Volkstradition zu einer absolut einmaligen Erscheinung. Es heißt, daß man, um *Castells* zu bauen, Kraft, Mut, Gleichgewicht und Besonnenheit braucht, die Charaktereigenschaften, die unsere Eigenart ausmachen.

In den letzten Jahren haben die *Castells* einen Höhepunkt ihrer Entwicklung erreicht: die Anzahl von *Colles* wächst ständig und es werden Bauten bis zu neun Stockwerken errichtet.

Cavallets

ELS CAVALLETS TENEN un origen documentat en el Corpus medieval. A l'inici del segle XV apareixen representant la lluita entre els moros i els cristians, els enemics per excel·lència d'aquells temps. Més tard es van anar perdent els dos components, que van quedar limitats a la cavalleria cristiana, tot i que en dues poblacions encara previsqui la

fórmula antiga de la lluita de la creu contra la mitja lluna. Els cavallets, com una paròdia de la cavalleria militar, són uns elements que deuen la bellesa plàstica de les seves coreografies a l'efecte que produeixen les evolucions del conjunt.



Foto: Elisabet Giró

DIE CAVALLETS, DIE REITER, stammen, auch das ist dokumentiert, aus dem mittelalterlichen Prozessionszügen. Zu Beginn des 15. Jahrhunderts erscheinen sie, um den Kampf zwischen Christen und Mauren darzustellen, die damals Erzfeinde waren. Später gingen die beiden Komponenten verloren und man beschränkte sich auf die christliche Reiterei, obwohl in einigen Ortschaften die alte Form vom Kampf des Kreuzes gegen den Halbmond überlebt hat. Die Reiter sind als Parodie auf die militärische Reiterei ein ganz besonders plastischer Bestandteil der Volksfeste.

Cobla

LA COBLA ÉS el nom de la formació orquestral tradicional catalana. A mitjan segle XIX, Pep Ventura, buscant noves formes musicals que adquirissin popularitat, va crear la cobla actual afegint-hi instruments creats pel luthier rossellonès Andreu Toron.

Actualment la cobla està formada per onze músics: un flabiol i un tamborí -tocats pel mateix músic-, dos tibles, dues tenores (instrument de vent de

la família de l'oboè i els que donen el so característic de la cobla), dues trompetes, un trombó de pistons, dos fiscorns (instrument greu molt semblant al bombardí) i un contrabaix. La cobla, que va néixer amb la sardana, no solament interpreta aquesta dansa, ja que la seva riquesa musical li permet interpretar tota mena de composicions, fins i tot les clàssiques, amb un timbre musical autòcton.



Foto: Enric Planas

COBLA IST DER Name des traditionellen katalanischen Orchesters. Mitte des 19. Jahrhunderts schuf Pep Ventura, auf der Suche nach neuen musikalischen Formationen, die Popularität gewinnen könnten, die heutige Zusammensetzung der Cobla, indem er Instrumente hinzufügte, die der aus dem Roussillon stammende Instrumentenbauer Andreu Toron geschaffen hat. Heute besteht eine Cobla aus elf Musikern: eine Flöte und eine Trommel (vom selben Musiker gespielt), zwei Tenores (Blasinstrumente aus der Familie der Oboen, die der Cobla ihren charakteristischen Klang geben), zwei Tibles (der Tenora ähnliches, jedoch etwas kleineres Instrument), zwei Trompeten, eine Posaune, zwei Fiscorns (Blasinstrument aus Metall, das der Trompete ähnelt, jedoch einen breiteren Körper und drei Ventile hat) und ein Kontrabaß. Die Cobla, die zusammen mit der Sardana entstanden ist, beschränkt sich aber nicht auf diese Musik, sondern ihre musikalische Bandbreite erlaubt ihr, jede Art von Musik, auch klassische Kompositionen zu interpretieren, denen sie eine ganz eigenartige ursprüngliche Klangfarbe verleiht.

Colles sardanistes

LES COLLES SARDANISTES de competició neixen al tombant del segle, en el moment d'expansió de la sardana, perquè es tracta d'una dansa popular posada de moda i per la dificultat d'haver de comptar i repartir cada nova peça musical, per tal de ballar-la bé.

Aquest fenomen, que podia haver succeït amb qualsevol dansa, pren volada en tractar-se d'una dansa que es va anar imposant fins a ser

considerada la dansa nacional de Catalunya.

Actualment i d'ençà de ja fa temps es fa un campionat on les colles, formades per sis parelles, competeixen entre elles per veure quin balla millor i amb més harmonia de conjunt. Les colles i els concursos agrupen la major part de jovent sardanista afegint la competició a la dansa com a atractiu complementari.



Foto: Joan Grau

DIE COLLES SARDANISTES (SARDANAGRUPPEN) im Wettstreit entstanden zur Jahrhundertwende, als die *Sardana* sich auszubreiten begann, weil es ein Volkstanz war und weil eine gewisse Schwierigkeit bestand: jedes neue Musikstück mußte ausgezählt und aufgeteilt werden, um es gut tanzen zu können. Dieses Phänomen, das bei jedem Tanz hätte eintreten können, wurde dadurch verstärkt, daß die *Sardana* sich zum katalanischen Nationaltanz entwickelte. Seit einigen Jahren nun finden Wettbewerbe statt, bei dem die *Colles*, aus jeweils sechs Paaren bestehend, untereinander wetteifern, welche Gruppe am besten und harmonischsten tanzt. Der Großteil der Sardana-Jugend nimmt an diesen Wettbewerben teil, wo der Wettstreit die Anziehungskraft des Tanzes noch erhöht.

Diablers

ELS DIABLERS TENEN els seus orígens en les antigues representacions religioses de la lluita entre el bé i el mal que es representaven a les processons de Corpus. La primera data documental en què apareixen els diablers és a mitjan segle XVI amb motiu de les festes per unes noces reials.

En algunes poblacions, els diablers, a més d'evolucionar amb el foc, reciten uns versots satiritzant les autoritats i els fets d'actualitat criticats per l'opinió pública.

Amb la recuperació de la democràcia i per tant del carrer com a espai lúdic, els diablers s'han expandit per tota la geografia catalana, i han esdevingut habituals a totes les festes i celebracions.

De nit, el foc com a joc i com a element de festa conté un atractiu fantàstic que el converteix en un espectacle participatiu i irreal.



Foto: Joan Grau

DIE DIABLERS. DIE TEUFEL, haben ihren Ursprung in den alten religiösen Darstellungen des Kampfes zwischen Gut und Böse, die bei den Prozessionen stattfanden. Als frühestes Datum des Auftauchens von Teufeln sind die Feierlichkeiten anlässlich einer königlichen Hochzeit dokumentiert. In einigen Dörfern verhöhnern die Teufeln, außer daß sie Feuer speien, auch noch die Autoritäten und kommentieren ironisch die aktuellen Geschehnisse des Ortes.

Nach Wiedereinführung der Demokratie und Rückeroberung der Straße als Raum für Feiern und Spiele, haben sich die Teufel über ganz Katalonien verteilt und dürfen bei keinem Festtag fehlen. Wenn in der Nacht die Teufel ihr Feuer versprühen, verwandelt sich das Volksfest in ein magisches und phantastisches Ereignis, dem sich keiner entziehen kann.

Was ist Katalonien

CATALUNYA ÉS UN PAÍS de sis milions d'habitants situat a l'Europa mediterrània, que durant més de mil anys s'ha anat configurant amb una llengua pròpia, una cultura i una evolució social i política ben diferenciades que han donat aportacions remarcables a la cultura universal.

Catalunya ha gaudit durant set-cents anys de sobirania i, malgrat haver-la perduda, sempre ha mostrat la voluntat de recuperar-la. Una mostra d'aquest esperit nacional i de la forma de ser diferenciada, ha estat i és la conservació de la llengua, les tradicions i la cultura pròpies, a partir de la gran vitalitat dels catalans que, agrupats en associacions, han mantingut i mantenen aquests signes d'identitat. Un dels senyals més representatius de cada poble és la seva conservació d'un folklore viu. En el cas de Catalunya, no solament és vigent sinó que en els darrers anys ha experimentat un gran creixement i una forta consolidació, com una forma lúdica d'expressar la identitat catalana.



KATALONIEN IST EIN LAND mit sechs Millionen Einwohnern, im europäischen Mittelmeerraum gelegen, das im Laufe von tausend Jahren mit einer eigenen Sprache, einer eigenen Kultur und einer besonderen sozialen und politischen Entwicklung seine Beiträge zur universalen Kultur geleistet hat. Katalonien hat sich siebenhundert Jahre lang seiner Selbstbestimmung erfreut und obwohl es sie mehrmals verloren hat, sich immer wieder bemüht, sie zu erhalten. Ein Zeichen dieses Nationalgefühls und dieser Eigenständigkeit ist das Bewahren der Sprache, der Traditionen und der Kultur, ausgehend von der großen Vitalität der Katalanen, die in Vereinen und Gruppen diese Zeichen ihrer Identität pflegen. Repräsentatives Merkmal eines Volkes ist der lebendige Erhalt der Folklore. Im Falle von Katalonien hat sich diese nicht nur erhalten, sondern sie hat sich verbreitet und wird von immer mehr Menschen praktiziert und als spielerischer Ausdruck der katalanischen Identität gelebt.

Programa

DIVENDRES 4 D'AGOST

A les vuit del vespre al Maschsee
Concert de Sardanes i Música Popular Catalana per a cobla.
A càrrec de la Cobla Sabadell. Direcció: Joan Gómez

DISSABTE 5 D'AGOST

A les deu del matí a l'Ajuntament vell
Audició de Sardanes. A càrrec de la Cobla La Principal d'Amsterdam

A les deu del matí des de l'Opernhaus fins a l'Ajuntament vell
Cercavila del grups catalans

A les dues del migdia al Maschsee
Audició de Sardanes. A càrrec de la Cobla La Principal d'Amsterdam

A les tres de la tarda al Maschsee
Mostra dels grups folklòrics catalans

A dos quarts de set del vespre al Maschsee
Sardanes d'exhibició per a les colles sardanistes Cossetània i Sol Ixent.
A càrrec de la Cobla Sabadell

De les set fins a les nou de la nit al Maschsee
Ball popular. A càrrec del grup de música tradicional Correfolk

A les deu de la nit al Maschsee
Actuació de la colla de diables La Satànica de Sant Andreu i del Drac de Sant Josep de Calassanç

FREITAG, DEN 4. AUGUST

20.00 Uhr am Maschsee:
Konzert mit der Cobla Sabadell
Sardanes und katalanische Volksmusik

SAMSTAG, DEN 5. AUGUST

10.00 Uhr vor dem Alten Rathaus
Sardana-Konzert mit der Cobla La Principal d'Amsterdam

10.00 Uhr zwischen Opernhaus und Altem Rathaus
Straßenumzug der katalanischen Gruppen

14.00 Uhr am Maschsee
Sardana-Konzert mit der Cobla La Principal d'Amsterdam

15.00 Uhr am Maschsee
Vorfürungen der katalanischen Folkloregruppen

18.30 Uhr am Maschsee
Sardana-Vorführung der Tanzgruppen Cossetània und Sol Ixent mit der Cobla Sabadell

19.00 bis 21.00 Uhr am Maschsee
Tanz mit der Gruppe Correfolk

22.00 Uhr am Maschsee
Vorführung mit der Teufelgruppe La Satànica de Sant Andreu und dem Drachen von Sant Josep de Calassanç

Grups participants

Bastoners de Rajadell	<i>Rajadell</i>
Cavallets de Manresa	<i>Manresa</i>
Cobla La Principal d'Amsterdam	<i>Amsterdam</i>
Cobla Sabadell	<i>Sabadell</i>
Colla sardanista Cossetània	<i>Tarragona</i>
Colla sardanista Sol Ixent	<i>Bellpuig</i>
Diablers La Satànica de Sant Andreu	<i>Barcelona</i>
Drac de Sant Josep de Calassanç	<i>Barcelona</i>
Esbart Català de Dansaires	<i>Barcelona</i>
Esbart Folklòric d'Horta	<i>Barcelona</i>
Esbart Sant Martí	<i>Torrelles de Llobregat</i>
Gegants de Poblenou	<i>Manresa</i>
Gegants de Riudarenes	<i>Riudarenes</i>
Gegants Sagrada Família	<i>Barcelona</i>
Correfolk	<i>Intercomarcal</i>

Les Sardanes de l'Aplec

DIVENDRES 4 D'AGOST

FREITAG, DEN 4. AUGUST

A les vuit del vespre al Maschsee

20.00 Uhr am Maschsee

Concert de Sardanes i Música Popular Catalana per a Cobla.
A càrrec de la Cobla Sabadell. Direcció: Joan Gómez

El refugi	<i>F. Martínez Comin</i>
Somni	<i>M.S. Puigferrer</i>
El Foc de Castelló	<i>A. Agramant</i>
La Procesoó de Sant Bartomeu	<i>A. Català</i>
Selecció de peces vuitcentistes	<i>Varis autors</i>

DISSABTE 5 D'AGOST

SAMSTAG, DEN 5. AUGUST

A les deu del matí a l'Ajuntament vell 10.00 Uhr vor dem Alten Rathaus

Audició de Sardanes. A càrrec de la Cobla La Principal d'Amsterdam

Cordial	<i>Jesús Ventura</i>
Per tu Rita	<i>M.S. Puigferrer</i>
Joves Lleons	<i>J. Paulí</i>
Hostalric	<i>R. Rosell</i>
Obligada de Fiscorn	<i>X. XXXXX</i>
La Flama de la Sardana	<i>T. Gil Membrado</i>

A les dues del migdia al Maschsee

14.00 Uhr am Maschsee

Audició de Sardanes. A càrrec de la Cobla La Principal d'Amsterdam

De Ripoll la més gentil	<i>J. Saderra</i>
Aplec de Germanor	<i>J. Saderra</i>
Port de Llançà	<i>R. Villadesau</i>
Sardanistes de Riudellots	<i>F. Camps</i>

A dos quarts de set del vespre al Maschsee 18.30 Uhr am Maschsee

Sardanes d'exhibició per les colles sardanistes Cossetània i Sol Ixent.

A càrrec de la Cobla Sabadell

Vallespir, sí	<i>F.X. Forcada</i>
Cara al mar	<i>S. Dabau</i>

Dracs

ELS DRACS SÓN comuns a totes les mitologies i a tots els llegendaris: són animals fantàstics que compendien totes les pors ancestrals. Amb boques ferotges, escates de serp, urpes i ales de rat-penat, volen representar els temors emmagatzemats dins l'inconscient col·lectiu.

Com tants d'altres elements mitològics, el drac s'incorpora a les processons de Corpus medievals com a element pedagògic de prevenció contra el mal. Amb el temps, l'atractiu

festiu s'imposa al simbolisme religiós i en molts casos es converteix en un element identificatiu de la festa, comú a moltes poblacions.

El seu protagonisme, per davant d'altres animals fantàstics de la mitologia popular, pot anar lligat també al drac que en la llegenda mor a mans de Sant Jordi, patró de Catalunya.



Foto: Salvador Palomar

DRACHEN KOMMEN IN allen Mythologien und Legenden vor; sie sind die Phantasietiere, die alle Urschrecken in sich vereinigen. Mit ihren wilden Mäulern, Schlangenschuppen, Krallen und Fledermausflügeln verkörpern sie die im kollektiven Unbewußten versteckten Ängste. Wie so viele andere mythologische Elemente war der Drache Bestandteil der mittelalterlichen Christusprozessionen als pädagogische Vorsichtsmaßnahme gegen das Böse. Mit der Zeit hat der Festcharakter den religiösen Symbolismus überdeckt und in vielen Orten ist der Drache Wahrzeichen der Festa, des Volksfests geworden.

Sein Vorrang vor anderen mythologischen Tiergestalten kann auch mit dem Drachen zusammenhängen, der in der Legende vom Heiligen Georg, dem Schutzpatron von Katalonien, getötet wird.

Esbarts

ELS ESBARTS SÓN agrupacions amateurs que treballen a nivell d'espectacle la dansa tradicional catalana. Aquests grups es van començar a crear a principis del segle amb la intenció d'estudiar, restituir i oferir a tothom la gran varietat de danses que formaven part del patrimoni festiu de cada població.

Durant aquests anys, d'una forma metòdica i continuada han treballat i conservat la dansa

tradicional catalana.

Les danses que ofereixen en molts casos encara són vives i es ballen a cada població d'origen dins el context de la festa. D'altres, són danses que ja s'han perdut en l'ús quotidià i que els esbarts mantenen vigents en els seus espectacles. Els esbarts a partir de la bellesa de les seves actuacions són una mostra viva el nostre patrimoni cultural.



Foto: Joan Grau

DIE ESBARTS SIND Amateurgruppen, Kulturvereine, die sich der Vorführung der traditionellen katalanischen Volkstänze verschrieben haben. Diese Gruppen entstanden Anfang dieses Jahrhunderts mit dem Ziel, die große Varietät der Volkstänze, die Bestandteil der ererbten Festtradition jeder Ortschaft waren, zu erforschen, wieder zu erlernen und allen zugänglich zu machen. Im Laufe der Jahre haben sie den traditionellen katalanischen Volkstanz methodisch und ausdauernd erforscht und bewahrt. Die von ihnen dargebotenen Tänze werden in vielen Fällen noch in dem Ort, aus dem sie kommen, bei den Volksfesten getanzt. Andere sind nicht mehr Brauch und werden von den Esbarts bei ihren Vorführungen lebendig gehalten. Mit der Schönheit ihrer Vorführungen sind die Esbarts lebendiger Beweis für unser kulturelles Erbe.

Falcons

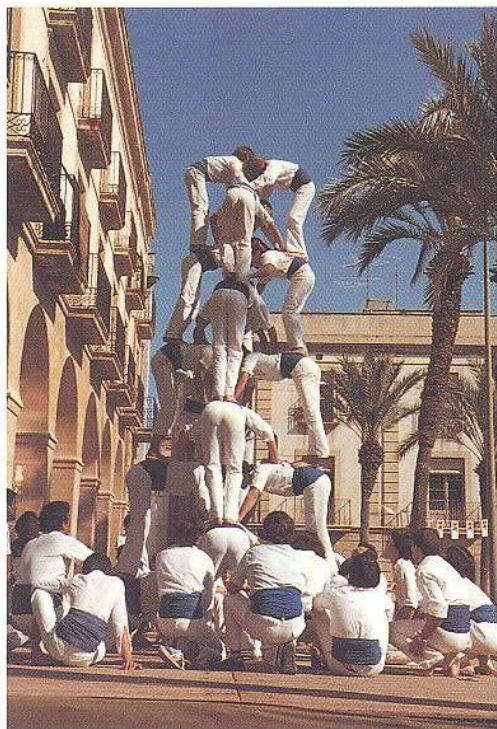


Foto: Arxiu Centre de Promoció de la Cultura Popular i Tradicional Catalana

ELS FALCONS SÓN D'aparició moderna a Catalunya. Aquesta pràctica gimnàstica i popular a l'hora, és originària dels grups folklòrics txecoslovacs anomenats *Sokols*. Els primers grups de falcons es creen als anys trenta i són introduïts per la Federació de Joves Cristians, que tenien relacions amb Txecoslovàquia. Després de la guerra civil, cap als anys 50, l'activitat és reempra pels joves d'Acció Catòlica. L'activitat pren un caire popular i s'estén mantenint-se viva en les comarques del Gran Penedès. Per una banda, la forma de fer falcons s'assembla a les construccions castelleres i, per l'altra, té un component bàsicament gimnàstic.

DIE FALKEN SIND EINE moderne Erscheinung in Katalunien. Diese berühmte und praktische Gymnastik zur Zeit, hat Ihren Ursprung bei den Folkloregruppen aus der Tschechoslowakei, sie werden genannt *Ssokols*.

Die ersten Gruppen der Falken wurden vor 30 Jahren gegründet und wurden bei uns durch die Föderation der Christianischen Jugend eingeführt. Diese hatten Verbindungen mit der Tschechoslowakei gehabt.

Nach dem Bürgerkrieg, vor 50 Jahren, wurden die Aktivitäten von der katholischen Jugend ersetzt. Diese Aktion nimmt einen volkstümlichen Charakter mit sich und ist lebendig in den Landkreisen von Gran Penedès. Die Falken ähneln sich dem Bau des *Castellers* und ist eine Basis und ein Bestandteil von der Gymnastik.

Gegants

LA PRESENCIA DE GEGANTS a les festes catalanes està documentada al segle XIV i s'ha mantingut viva fins avui. Inicialment, igual que a la resta d'Europa, els gegants eren representacions bíbliques que formaven part de les processons de Corpus. A poc a poc van anar canviant el seu caràcter religiós pel lúdic, incorporant-se com a element indispensable en els actes festius de cada població.

En aquests moments, els gegants no solament són unes figures de cartró que desfilen per les cercaviles, ja que també executen balls i coreografies cada vegada més complexes. Acostumen a representar personatges històrics o legendaris de la població a la qual pertanyen, i esdevenen un senyal d'identitat local. Veure els gegants al carrer sempre és un sinònim de festa.

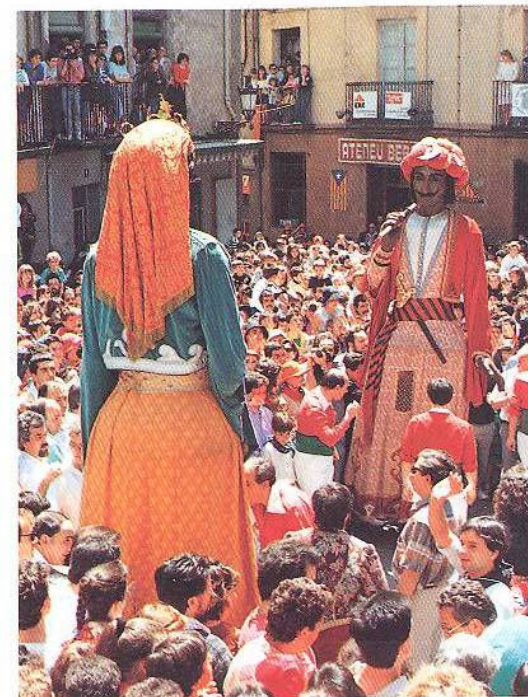


Foto: Joan Grau

SEIT DEM 14. JAHRHUNDERT gehören die *Gegants* (Riesen) zu den katalanischen Volksfesten, so ist es dokumentiert, und die Gegants waren ursprünglich, wie auch im übrigen Europa, figürliche Darstellungen biblischer Gestalten, die bei Prozessionen mitgeführt wurden. Im Laufe der Zeit verwandelte sich der religiöse Charakter in einen eher spielerischen, so daß die Figuren unentbehrliches Element der Volksfeste in jeder Ortschaft wurde. Heute sind die Gegants große Figuren aus Pappmaché, die bei den Umzügen nicht nur mitschreiten, sondern auch Tänze vorführen, die immer komplexer werden. Sie präsentieren meistens historische oder legendäre Gestalten aus der Geschichte des Ortes und sind damit auch Wahrzeichen der lokalen Zugehörigkeit. Wenn die Gegants auf den Straßen sind, heißt das Festa.

Grallers

LA GRALLA ÉS un instrument tradicional de vent, de so estrident i amb un timbre primitiu, que des de fa una vintena d'anys ha experimentat una recuperació i un creixement molt notables. Les formacions de grallers estan compostes normalment per dues o tres gralles acompanyades per la percussió d'un tabal. Com tants altres instruments tradicionals de canya, va estar a punt de desaparèixer, conservant-se el seu

ús, gairebé només per acompanyar la construcció de castells. Amb la recuperació i expansió de la cultura popular, la gralla va depassar l'àmbit casteller i es va convertir en l'acompanyament musical més habitual de bastoners, gegants i molts altres grups de cultura popular.



Foto: Joan Grau

DIE GRALLA IST ein traditionelles Blasinstrument mit durchdringendem Ton und einem sehr ursprünglichem Klang. In den letzten zwanzig Jahren hat dieses Instrument eine bemerkenswerte Wiederentdeckung und Verbreitung erfahren. Normalerweise besteht eine Gruppe aus zwei bis drei Gralla-spieler, die von einer Trommel, der Tabal begleitet werden.

Wie viele anderer traditioneller Rohrinstrumente war die Gralla schon fast verschwunden und wurde nur noch gespielt, wenn die Menschentürme, die Castells, gebaut wurden. Im Zuge der Wiedereinführung und Verbreitung der Volkskultur wurde auch die Gralla nicht mehr nur zur Begleitung der Castells gespielt, sondern auch bei den Bastoners, den Stocktänzen, den Gegants und vielen anderen Folkloregruppen.

Música tradicional

A CATALUNYA, LA MÚSICA amb arrels ètniques o interpretada amb instruments autòctons, no és un fet aïllat o ocasional. Avui és un moviment popular en creixement constant. La recuperació, i fins i tot reproposta, de velles melodies és un treball que duen a terme un bon nombre de grups que fan arribar de manera continuada la seva música al carrer, tant acompanyant grups folklòrics, com en sessions de ball o de concert. Amb el treball d'aquest moviment musical s'han recuperat antics instruments -en desús fins fa poc- i músiques antigues, aconseguint fins i tot que, quan aquests instruments es barregen amb els moderns, la música tingui un timbre marcadament català. Aquests grups han convertit la música tradicional d'un element d'estudi en una realitat viva.



Foto: Elisabet Giró

IN KATALONIEN IST ethnisch verwurzelte oder mit ursprünglichen Instrumenten gespielte Musik keine einzeln oder gelegentlich auftretende Erscheinung, sondern heutzutage eine breite und weiter wachsende Bewegung. Eine ganze Reihe von Musikgruppen haben sich die Wiederaufnahme, ja teilweise sogar Wiederentdeckung alter Melodien zur Aufgabe gemacht und spielen sie als Begleitmusik zu den Auftritten der Folkloregruppen oder bei Konzerten und Tanzveranstaltungen. Durch diese musikalische Bewegung sind alte Instrumente, die bis dahin nicht mehr in Gebrauch waren, und alte Melodien wieder eingeführt worden und diese Instrumente, vermischt mit den modernen, geben der Musik ihren ganz eigenen typisch katalanischen Klang. So haben diese Gruppen die traditionelle Musik, die ein Studienobjekt war, zu lebendiger Wirklichkeit gemacht.

Sardanes

LA SARDANA ÉS un ball rodó que ha esdevingut dansa nacional de Catalunya. Evolucionant des d'una antiga dansa anomenada sardana curta, a mitjan segle XIX, el músic Pep Ventura i el ballador Miquel Pardas van modificar-la establint les normes per les quals encara avui es regeix.

Amb la reforma de la sardana també apareix la creació de la cobla actual.

Des de les comarques gironines la sardana es va anar estenent per tota la geografia catalana. Promoguda per un gran nombre d'associacions, actualment la sardana es balla durant tot l'any en les places i els carrers de Catalunya i a les comarques catalanes del sud de França. La Sardana, a més d'una dansa popular, viva i col·lectiva, és oberta a tothom qui es vulgui afegir a la rotllana.



Foto: Joan Grau

DIE SARDANA IST ein Rundtanz, der zum katalanischen Nationaltanz geworden ist. Ursprung ist die sogenannte kurze Sardana, ein alter Tanz aus dem 19. Jahrhundert, den der Musiker Pep Ventura und der Tänzer Miquel Pardas durch die Einführung einiger neuer, jetzt geltender Regeln verändert haben. Mit diesen Veränderungen ist auch die Cobla in der heutigen Besetzung entstanden. Ausgehend von der Provinz Girona hat sich die Sardana über das gesamte katalanische Gebiet verbreitet. Die Sardana, gefördert in zahlreichen Vereinen, wird nun das ganze Jahr über auf den Plätzen und Straßen Kataloniens und in den katalanischen Provinzen in Südfrankreich getanzt. Die Sardana, ein lebendiger und kollektiver Volkstanz, ist für alle offen, die sich in den Kreis einreihen wollen.

Els Aplecs

- 6 i 7 d'agost de 1988 Amsterdam, Holanda
- 5 i 6 d'agost de 1989 París, França
- 4 i 5 d'agost de 1990 Zuric, Suïssa
- 3 i 4 d'agost de 1991 Tolosa de Llenguadoc, França
- 15 i 16 d'agost de 1992 Brussel·les, Bègica
- 7 i 8 d'agost de 1993 Florència, Itàlia
- 5 i 6 d'agost de 1994 Marsella, França
- 4 i 5 d'agost de 1995 Hannover, Alemanya

ORGANITZA:

ADIFOLK - Associació per a la Difusió del Folklore

C.A.S.C.B. - Comissió d'Aplecs Sardanistes de les Comarques Barcelonines

CASAL CATALÀ DE HANNOVER



Generalitat de Catalunya
 Departament de Cultura
 Centre de Promoció Cultural
 Popular i Tradicional Catalana



LANDESHAUPTSTADT HANNOVER



Generalitat de Catalunya
 Departament de la Presidència
 Comissionat per a Actuacions Exteriors
 Àrea Extraeuropea i de Cooperació



Cultura de Catalunya



Diputació de Barcelona



DIPUTACIÓ DE GIRONA



INSTITUT D'ESTUDIS ILERDENCS

Fundació Pública de la Diputació de Lleida



DIPUTACIÓ DE TARRAGONA



Directorat General de Relacions Culturals i Creatives
 Ministeri d'Assumptes Exteriors



CATALUNYA RÀDIO



AVUI

Patrocini Banco Bilbao-Vizcaya (BBV)



BANCO BILBAO VIZCAYA

